

COMPETENCIAS Y RECURSOS PARA LA PRÁCTICA EFICIENTE DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL (PARTE II)

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez
Traductor / Universidad de Málaga

ABSTRACT

The present paper, continuing of the first part «Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I)», provides a relation of resources in order to achieve a prolific translation practice. These resources are collected in three basic subcompetences of the professional translation: linguistic subcompetence, technology subcompetence and professional subcompetence. Moreover, and introducing these competences and subcompetences, this paper aims to approach the reader professional translation practice.

KEY WORDS: translation competence, professional aspects, translation, new technologies, training.

RESUMEN

El presente artículo, continuación de la primera parte «Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I)», muestra una serie de recursos para una práctica eficiente de la traducción como labor profesional, tanto para traductores noveles como para traductores experimentados. Estos recursos se engloban en tres subcompetencias básicas en la labor profesional: subcompetencia lingüística, subcompetencia tecnológica y subcompetencia profesional. Asimismo, con la introducción de estas competencias y subcompetencias, se pretende acercar al lector a la realidad profesional de la traducción.

PALABRAS CLAVE: competencia traductora, aspectos profesionales, traducción, nuevas tecnologías, formación.

FECHA DE RECEPCIÓN: 30/06/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 15/10/2015

PÁGINAS: 259-277

1. COMPETENCIAS Y RECURSOS PRÁCTICOS PARA LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL (CONTINUACIÓN)

Este artículo continúa la recopilación de recursos para una práctica eficiente de la traducción profesional iniciada en el artículo titulado «Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I)». En el artículo anterior se trataban las competencias lingüística y tecnológica, así como los diferentes aspectos que se engloban bajo dichas competencias. A continuación se enuncian los diferentes aspectos que un traductor profesional ha de contemplar para ejercer de manera efectiva su labor.

1.1. COMPETENCIAS PROFESIONALES

Tras enumerar los múltiples aspectos lingüísticos y tecnológicos que un traductor eficiente debe poseer y dominar, se exponen a continuación algunos de los factores más importantes en la traducción profesional, y que, por norma general, no suelen estar reflejados en las programaciones docentes de las asignaturas de los estudios de Traducción e Interpretación universitarios, y que muchos estudiantes de estos estudios consideran necesarios en su formación universitaria (Muñoz, 2004).

1.1.1. *Transición al mercado laboral*

En este apartado se exponen las dudas más recurrentes entre los estudiantes que terminan sus estudios de Traducción e Interpretación, y que, a pesar de tratarse de un panorama totalmente desconocido, hay varios factores que se deben tener en cuenta, como la formación académica (grado, posgrado, etc.), adquisición de experiencia laboral y gestión del currículum.

1.1.1.1. Realización de estudios de posgrado

La oferta formativa de estudios de posgrado para estudiantes de Traducción e Interpretación es muy amplia. La realización de un posgrado no se limita a cursar un máster, ya que, además, existen numerosos cursos de experto y otras actividades formativas que nos pueden ayudar a adquirir ciertas especializaciones a nivel profesional. Sin embargo, la inmensa mayoría de estos másteres trabajan las competencias de la especialización (audiovisual, jurídica, biosanitaria, localización, herramientas de traducción específicas, etc.), pero hay

muy pocas de estos estudios que inicien al alumno en el mercado laboral específico de la traducción.

Por otro lado, existen otras actividades formativas destinadas a cubrir estas carencias conceptuales y prácticas; no obstante, estos cursos no tienen la calificación de estudios de posgrado, y se puede acceder a ellos como un curso cualquiera, sin, por lo general, requisitos previos demasiado excluyentes (conocimientos previos de informática, nivel de idiomas accesible, etc.).

Para la realización de estos cursos se recomienda confiar en empresas especializadas en formación de traductores, tales como Trágora Formación, AulaSIC, Con trazo firme, Alexandria Projet, etc., y que cuenten, además, con experiencia demostrable y testimonios contrastables. En estas empresas, las ofertas formativas están íntegramente orientadas a la formación de traductores; sin embargo, la oferta formativa se ha diversificado y, desde hace unos pocos años, se ofertan cursos sobre diferentes aspectos profesionales difícilmente asequibles sin experiencia laboral previa. La adquisición de dichas competencias con el método prueba-error sería muy negativo para la imagen profesional del traductor novel (o profesional) sin ninguna experiencia en el sector.

Algunas ofertas formativas de estas características trabajan aspectos como búsqueda de trabajo en traducción, diversas herramientas TAO (SDLTrados, ApSIC Xbench, MemoQ, etc.), editores de texto y de imágenes aplicados a la traducción (Microsoft Word avanzado, Adobe InDesign para traductores, etc.), marketing para traductores, transcreación, gestión y contabilidad para traductores (formularios necesarios para establecerse como autónomo, IVA, IRPF, gestión comercial, facturación, etc.), audiodescripción para ciegos, ortotipografía, subtitulación para sordos, gestión de morosidad para traductores, redes sociales para traductores, marca y presencia virtual, etc.¹

Es altamente recomendable que estas actividades se realicen simultáneamente con la realización de los estudios universitarios, para que, cuando termine dicha etapa universitaria, la transición entre el mundo académico y el mercado laboral sea menos brusca.

- Recursos

- *Formarse más allá de la carrera*, artículo de Cristina Aroutiounova y Raimundo Rizo en Traditori sobre estudios de posgrado. <http://dl.dropboxusercontent.com/u/55169672/Revista%20Traditori/Revista%20Traditori%2002.pdf>.

¹ Contenidos de cursos de formación recogidos en programas de actividades formativas de Trágora Formación, AulaSIC, Con trazo firme, Alexandria Projet, Cálamo y Cran, etc.

Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte II)

- *Los límites de la especialización en traducción*, entrada en la bitácora de Oliver Carreira (La Paradoja de Chomsky) que reflexiona sobre las necesidades de especialización en la traducción. <http://www.olivercarreira.net/es/los-limites-de-la-especializacion/>.
- *¿Qué máster de traducción hago? ¿Online o presencial? ¿Oficial o privado?*, entrada en la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir) sobre posgrado en traducción. <http://algotrasladucir.com/que-master-de-traduccin-hago-online-o-presencial-oficial-privado/>.
- *Másteres, posgrados y cursos*, entrada en la bitácora de Lorena Ruiz (El Diccionario Traidor) en la que se recopila una gran oferta formativa para la especialización del traductor e intérprete. <http://eldiccionariotraidor.wordpress.com/recursos-para-traductores/masteres/>.
- *Cinco recomendaciones para llegar a ser localizador de videojuegos*, artículo de Pablo Muñoz en la revista La Linterna del Traductor. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/localizador-videojuegos.html>.
- *Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca*, entrada en la bitácora de Merche García Lledó (Traducir&Co). <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/localizador-videojuegos.html>.
- Cursos presenciales de la escuela de Traductores e Intérpretes Estudio Sampere. <http://www.sampere.edu.es/index.php/cursos-presenciales>.
- AulaSIC, empresa de formación especializada en Traducción e Interpretación. <http://www.aulasic.org/>.
- Trágora Formación, empresa de formación especializada en Traducción e Interpretación. <http://www.tragoraformacion.com/>.
- Con trazo firme, empresa de formación especializada en Traducción, Interpretación y Escritura. <http://www.contrazofirme.es/>.
- Future Learn, página web dedicada a la formación gratuita y *low-cost* de temas generales y especializados. <https://www.futurelearn.com/>.
- MiriadaX, página web dedicada a la formación gratuita y *low-cost* de temas generales y especializados. <https://www.miriadax.net/>.
- Coursera, página web dedicada a la formación gratuita y *low-cost* de temas generales y especializados. <https://www.coursera.org/>.

1.1.1.2. Adquisición de experiencia laboral

Tras la realización de estudios que capaciten como traductores, se necesita adquirir experiencia, en la que basar los intentos para conseguir trabajo. Sin embargo, y tal y como dice la expresión, esta situación es «la pescadilla que se muerde la cola», ya que para conseguir trabajo se necesita experiencia previa, y la experiencia solamente se consigue mediante un trabajo cualificado.

En la actualidad, son muchos los traductores recién graduados que, mientras compaginan otras actividades formativas o buscan su primer empleo, buscan la adquisición de la preciada experiencia a través de voluntariados en ONG o asociaciones que busquen traductores e intérpretes voluntarios. De hecho, hay organizaciones especializadas en el voluntariado de traductores e intérpretes, como The Rosetta Foundation y su plataforma Trommons, así como organizaciones reconocidas con servicios especializados en el reclutamiento de voluntarios, como la ONU y su servicio de UNVolunteer.

En la Red existen diversas entradas en distintas bitácoras que hablan sobre estos temas, desde la perspectiva personal de sus escritores, y donde se recomiendan varias pautas sobre la adquisición de experiencia tanto en el sector de la traducción como en diferentes sectores que son susceptibles de ser más valorados a la hora de trabajar como traductor profesional (es el caso de redactores en revistas, profesores de idiomas, asistentes de conversación, recepcionistas y personal de aeropuertos, etc.).

No obstante, estos trabajos se deben compaginar con el envío de currículos y búsqueda de trabajo activa, si lo que se pretende es que estos puestos sirvan como experiencia base en un futuro profesional como traductores.

- Recursos

- *Cómo conseguir experiencia como traductores*, entrada en la bitácora de Elizabeth Sánchez León (El Taller del Traductor). <http://e-sanchez.com/blog/2011/02/07/como-conseguir-experiencia-como-traductores/>.
- *Algunas formas de ganar experiencia en traducción*, entrada en la bitácora de Pablo Muñoz Sánchez (Algo más que traducir). <http://algomasquetraducir.com/algunas-formas-de-ganar-experiencia-en-traduccion/>.
- *¿Incluir experiencia no relacionada con la traducción en el perfil de LinkedIn?*, entrada en la bitácora de Merche García Lledó (Traducir&Co). <http://www.traducirco.com/2012/09/incluir-experiencia-no-relacionada-con.html>.
- *El traductor inexperto*, entrada en la bitácora TraXmun sobre la adquisición de experiencia al salir de la facultad. <http://www.traxmun.es/el-traductor-inexperto>.
- *Traducciones voluntarias: una opción para adquirir experiencia*, entrada en la bitácora de Irene Palmer (Traducir sin Barreras). <http://traducirsinbarreras.wordpress.com/2014/04/19/traduccion-voluntarias-una-opcion-para-adquirir-experiencia/>.

- *El 69% de los universitarios considera las prácticas profesionales fundamentales para adquirir experiencia*, artículo en la plataforma Universia. <http://noticias.universia.net.co/en-portada/noticia/2012/06/15/943171/69-universitarios-considera-practicas-profesionales-fundamentales-adquirir-experiencia.html>.
- *Cara a cara con el #ENETI2014*, entrada en la bitácora de Ismael Pardo (Diario de un futuro traductor) sobre una mesa redonda en la que participó en el ENETI 2014 y que comenta una asociación entre traductor profesional y recién graduado para adquirir experiencia. <http://www.diariodeunfuturotraductor.com/2014/05/cara-cara-con-el-eneti2014.html>.
- *Traducción voluntaria sí, pero...*, entrada en la bitácora de Raimundo Rizo (Letras de Sastre). <http://letrasdesastre.com/2012/07/27/traducccion-voluntaria-si-pero/>.
- *15 ideas que me han ayudado a superar mi primer año como autónoma*, entrada en la bitácora de Lourdes Yagüe Lobo (LYL Traducción y Gestión. Servicios de traducción profesional). <http://www.lyltraduccionesprofesionales.com/superar-mi-primer-ano-como-autonoma/>.
- *Voluntariado y traducción*, entrada en la bitácora de Ana Patricia Almagro (Traidlation). <http://traidlation.com/traductio/voluntariado-y-traducccion/>.
- *El traductor inexperto*, entrada en la bitácora llamada TraXmun sobre distintas posibilidades de adquirir experiencia profesional como traductor. <http://www.traxmun.es/el-traductor-inexperto>.

1.1.1.3. Redacción y gestión del currículum

La redacción del currículum es una parte muy importante del futuro profesional. Para un traductor, la redacción impecable del currículum es una importante carta de presentación, pero no lo es todo. Además, existen numerosos modelos de currículum con distintas funciones y características, que el traductor debería conocer para basar la elección del modelo según su situación específica.

Por otro lado, los datos que contiene el currículum son también muy importantes, así como su continua actualización y adecuación a cada situación. Existe mucha literatura en la Red sobre la confección, tipología y gestión del currículum, y la blogosfera recoge muchos debates originados a partir de entradas específicas sobre el currículum del traductor. Algunos aspectos que generan más controversia son sobre la eficacia de adjuntar en el currículum puestos y trabajos no relacionados con la traducción, datos concretos y su formato (expresión del nivel de idiomas según el receptor del currículum, por ejemplo), datos personales, orden de los datos del currículum, etc.

En el desarrollo de este apartado, y tras la lectura de los recursos que se proporcionan a continuación, no se pretende ayudar a confeccionar un currículum a los traductores, sino hacerles entender que cada situación requiere unas necesidades específicas; si el traductor logra entender la complejidad de la redacción del currículum, será capaz de redactar un currículum eficaz para cada situación.

- Recursos

- *10 cosas que buscamos en el CV o web de un traductor*, entrada en la bitácora de la empresa Matiz Soluciones Lingüísticas. <http://www.matiz.com.es/novedades/10-cosas-que-buscamos-en-el-cv-o-web-de-un-traductor>.
- *El currículum vitae del traductor*, entrada en la bitácora de Rafael López Sánchez (Jugando a traducir). <http://jugandoatraducir.com/2012/10/01/el-curriculum-del-traductor/>.
- *El currículum del recién licenciado*, entrada en la bitácora de Merche García Lledó (Traducir&Co). <http://www.traducirco.com/2013/04/el-curriculum-del-recien-licenciado.html>.
- *Lesson 52: Does a translator need a visual CV?*, entrada en la bitácora de Marta Stelmaszak (WantWords). <http://wantwords.co.uk/school/lesson-52-visual-cv-in-translation/>.
- *Herramientas en línea útiles para realizar infografías*, por Elena Fernández Luna (CEO de Trágora Formación). <http://www.tragoraformacion.com/recursos-para-traductores-crea-una-infografia-de-tu-curriculum/>.
- *El CV del traductor en 500 palabras*, entrada en la bitácora de Leon Hunter (Blog de Leon Hunter). <http://leonhunter.com/blog/?p=2895>.
- Herramienta en línea para la creación de un currículum vitae. <http://www.micvweb.com/>.
- *El CV del traductor*, entrada en la bitácora de Irene Palmer (Traducción sin Barreras). <https://traducirsinbarreras.wordpress.com/2014/05/03/el-cv-del-traductor/>.
- *7 aplicaciones gratuitas para crear tu currículum online y bajarlo en PDF*, artículo de Juan David Quiñones en WWWhat's New. <http://wwwwhatsnew.com/2013/05/06/aplicaciones-gratuitas-para-crear-curriculum-online-pdf/>.
- *Herramientas para crear un currículum original y atractivo*, artículo de Juan Diego Polo en WWWhat's New. http://wwwwhatsnew.com/2013/11/14/herramientas-para-crear-un-curriculo-original-y-atractivo/?utm_content=buffer75fea&utm_medium=social&utm_source=facebook.com&utm_campaign=buffer.

1.1.2. Traducción profesional

En este apartado se habla de los diferentes aspectos profesionales que todo traductor, a lo largo de su vida profesional y a través de la experiencia, adquiere para perfeccionar su labor profesional.

No obstante, estos aspectos se consiguen, como se dice anteriormente, mediante la experiencia, y la adquisición de trabajo y experiencia no es tarea fácil para el traductor recién graduado. Por ello, aunque dominar todas las competencias de los apartados anteriores sea necesario para la correcta realización de la traducción, este apartado es uno de los pilares básicos del coaching para traductores: ayuda a los traductores noveles a acercarse al mundo profesional y hacerles comprender cuáles son los aspectos que, lejos de tratarse en la carrera universitaria, se deben adquirir mediante el trabajo profesional.

A través de la concienciación de los requerimientos conceptuales y profesionales del mundo laboral por parte de los graduados, se pretende que los traductores o estudiantes de traducción trabajen por su cuenta los campos en los que se vean menos duchos.

1.1.2.1. Tipología de trabajos en el mundo de la traducción

En los estudios universitarios de Traducción e Interpretación se instruye en la práctica de traducción e interpretación, así como en tareas transversales que derivan o sirven de apoyo entre sí, como la gestión terminológica, búsqueda documental, redacción en lengua materna, etc. No obstante, los trabajos que puede ejercer un traductor o intérprete en la sociedad varían mucho, y algunas de las competencias que requieren dichos puestos no se tratan en profundidad.

A través de este apartado se quiere hacer ver a los estudiantes cuáles son las salidas profesionales para los que mejor cualificados están, independientemente de la especialización cursada. La profesionalización en el grado de Traducción e Interpretación se fundamenta en la especialización del traductor en distintas áreas temáticas (jurídica, judicial, literaria, médica, técnica, etc.) o en distintos formatos (audiovisual, subtitulación, doblaje, etc.).

Sin embargo, existen diversos cargos que el traductor puede ocupar, y para los que no se prepara en los estudios universitarios, tales como gestor de proyectos, gestión de documentación (multilingüe), redacción SEO, localización de aplicaciones para smartphones y tabletas (frente a la localización de juegos de otras plataformas), maquetación, audiodescripción y subtitulación

para personas discapacitadas (sordos, ciegos, etc.), asesor cultural en procesos de internacionalización, etc.

Como se puede observar, las salidas profesionales del traductor son muy variadas y no se limitan a la práctica de la traducción, sino que abarcan muchas ramas y aspectos de la traducción que poco o nada tienen que ver con los aspectos lingüísticos que preponderan en la mayoría de estudios universitarios. Estas nociones básicas de las diversas salidas de los estudiantes de grado en Traducción e Interpretación rebajarían la saturación de los mercados de la traducción profesional (trabajadores por cuenta ajena o por cuenta propia), ya que, desde los inicios de los estudios universitarios se podría orientar la dedicación de un alumno hacia estas diversas salidas laborales.

- Recursos

- *Cómo darse de alta como autónomo... y otras cuestiones*, artículo de Eugenia Arrés y Chiara Torres en la revista Traditori. <http://dl.dropboxusercontent.com/u/55169672/Revista%20Traditori/Revista%20Traditori%201.pdf>.
- *El Project Manager (PM) o coordinador de proyectos*, artículo de Patricia Lluberas Rubio en la revista Traditori. <http://dl.dropboxusercontent.com/u/55169672/Revista%20Traditori/Revista%20Traditori%2002.pdf>.
- *La traducción médica en el siglo XXI*, artículo de Fernando A. Navarro en elcastellano.org (La página del idioma español); se recomienda su lectura para concienciar al traductor de las diferentes tareas que puede desarrollar en el ámbito traductológico. <http://www.elcastellano.org/artic/fnavarro.htm>.
- *La maquetación (DTP) como salida profesional para los traductores*, entrada en la bitácora de Rafael López Sánchez (Jugando a traducir), formador en AulaSIC del curso Adobe InDesign para traductores. <http://jugandoatraducir.com/2014/03/01/la-maquetacion-dtp-como-salida-profesional-para-los-traductores/>.
- *Alternativas laborales para un traductor*, entrada en la bitácora de Oliver Carreira (La Paradoja de Chomsky). <http://www.olivercarreira.net/es/posibilidades-laborales-alternativas-para-un-traductor/>.
- *Diversificar para triunfar: no todo es traducir*, entrada en la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir). <http://algomasquetraducir.com/diversificar-para-triunfar-todo-es-traducir/>.
- *¿Se puede ser freelance y trabajar en plantilla?*, entrada en la bitácora de Leon Hunter (El Blog de Leon Hunter). <http://leonhunter.com/blog/?p=4172>.

Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte II)

- *¿En qué me especializo?: la traducción para el sector turístico*, entrada en la bitácora de Sara Bueno (La traductora en apuros). <http://latraductoraenapuros.blogspot.com.es/2014/02/en-que-me-especializo-la-traduccion.html>.
- *Vida más allá del Grado de TEI*, entrada en la bitácora de Francisca Montes (Vive traduciendo), en el que recopila diversas entradas de distintas bitácoras sobre especialización del traductor e intérprete en función del área temática de las traducciones. http://vivetraduciendo.wordpress.com/2014/04/12/vida-mas-alla-del-grado-de-tei/?utm_content=bufferb35ea&utm_medium=social&utm_source=facebook.com&utm_campaign=buffer.
- *Cuáles son las salidas profesionales de Traducción e Interpretación*, artículo de Mariló Góngora en Uncomo.com. <http://educacion.uncomo.com/articulo/cuales-son-las-salidas-profesionales-de-traduccion-e-interpretacion-17368.html>.
- *Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural*, artículo de Marián Morón Martín en la revista Linterna del Traductor. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>.
- *Los correctores y revisores: diferencias, aspectos claves e importancia*, entrada en la bitácora de Patricia Lluberas (plrtrad.com/blog). <http://blog.patricialluberas.es/2013/03/los-correctores-y-revisores-diferencias.html>.

1.1.2.2. Captación, gestión y fidelización de clientes

Tan útil como la redacción y la gestión del currículum es saber, en primer lugar, captar clientes (aplicando conocimientos de mercadotecnia) que requieran unos servicios de traducción; después, lograr que dichos clientes vuelvan a contactar en caso de volver a necesitar estos servicios de traducción; y, en último lugar, aprender las claves para gestionar clientes.

En primer lugar, la captación de clientes se basa en principios de mercadotecnia y nuevas tecnologías aplicadas. No obstante, en este apartado se debe de tratar desde un punto de vista más práctico y, sobre todo, orientado a los potenciales clientes. Esto es, en los apartados anteriores se trata de publicidad de un negocio en general, mientras que en la captación de clientes, el marketing se centra en un público objetivo, además e entrelazarse con otros conocimientos necesarios para dicha captación, como pautas de comportamiento, formulismos y redacción comercial, etc.

La fidelización de clientes se basa en la calidad de las traducciones, así como con un tratamiento adecuado de nuestros clientes (tanto durante como tras el proceso de traducción).

Por último, la gestión de los clientes se relaciona con la gestión comercial y habilidades de administración, por lo que la formación en este campo por parte del traductor es altamente recomendable.

- Recursos

- *Lesson 25: What is wrong with translators using free e-mail accounts?*, entrada en la bitácora de Marta Stelmazak (WantWords). <http://wantwords.co.uk/school/lesson-25-translators-email/>.
- *Excels que ahorran tiempo*, entrada en la bitácora de Oliver Carreira (La Paradoja de Chomsky). <http://www.olivercarreira.net/excels-que-ahorran-tiempo/>.
- *International Marketing: Three Steps to Muy Bueno*, artículo en el sitio web MarketingProfs. <http://www.marketingprofs.com/articles/2014/24578/international-marketing-three-steps-to-muy-bueno>.
- *Gestion du temps et efficacité*, entrada en la bitácora Ma Voisine Millionnaire. <http://mavoisinemillionnaire.com/gestion-du-temps-et-efficacite/>.
- *¡Hombre, un traductor!*, entrada en la bitácora de Miguel Llorens (Blog de traducción financiera). <http://blog.traductor-financiero.com/2012/05/21/hombre-un-traductor/>.
- *8 puntos clave para captar y fidelizar clientes online*, artículo en el sitio web masquecomunicacion.com. <http://www.masquecomunicacion.com/blog/2011/02/24/8-puntos-clave-para-captar-y-fidelizar-clientes-online/>.
- *Captación y fidelización de nuevos clientes: estrategias de Marketing*, artículo en sitio web clilviu.es. <http://www.clilviu.es/captacion-y-fidelizacion-de-nuevos-clientes-estrategias-de-marketing/>.
- *La traducción y su software de gestión de proyectos*, artículo en el sitio web trayma.com. <http://www.trayma.com/news/?p=380>.

1.1.2.3. Gestión de traducciones, mensajería y clientes

La base de una gestión eficaz en estos aspectos son unos principios básicos sobre administración. El éxito de un traductor se basa, entre otras muchas cosas, en saber gestionar la información de sus clientes, encargos y traducciones correctamente, con el fin de que le puedan servir en futuros negocios.

Existen numerosos programas, aplicaciones, herramientas o recursos web que son de gran utilidad para los traductores. Sin embargo, es de vital importancia que un traductor no confíe íntegramente el correcto funcionamiento de estas tareas en manos de aplicaciones o programas informáticos, ya que estos son susceptibles de fallar, variar su suscripción o, simplemente, quedarse obsoletos según avanzan nuestras competencias laborales.

Las aplicaciones de gestión de traducciones son simples gestores de archivos con capacidad para crear bases de datos con detalles de dichos archivos.

Los gestores de clientes suelen ser parecidos a bases de datos avanzadas, en las que el traductor pueda crear campos personalizados acorde a las circunstancias personales de cada empresa o autónomo. Algunos traductores prefieren herramientas como hojas de Microsoft Access o Microsoft Excel; existen otros traductores y asociaciones que comparten en las redes sociales sus propios gestores y aplicaciones, creadas específicamente para estos menesteres (CalPro. Calculadora de gastos, ingresos y rendimiento profesional, creada por Xosé Castro, Héctor Quiñones y Andrew Steel para ASETRAD).

En cuanto a la gestión de mensajes, y debido al predominio del correo electrónico en detrimento del correo postal, las herramientas necesarias se encuentran en línea. Una gestión eficaz de mensajes ahorra al traductor la realización de preguntas innecesarias a clientes y gestores de proyectos, lo que puede generar una imagen negativa en cuanto a su profesionalidad.

1.1.2.4. Fiscalidad, impuestos, tarifas y facturas

Este apartado trata de acercar a los traductores noveles a la parte económica del mercado laboral. Como se menciona anteriormente, existe una mayor proporción de traductores autónomos que de traductores por cuenta ajena, lo que les obliga a tener conocimientos básicos de fiscalidad y economía; aunque releguen dichas tareas a expertos, como suelen hacer muchos traductores, se recomienda que los traductores adquieran unas competencias básicas en estas tareas para poder agilizar el trabajo a sus gestores, así como para evitar problemas ante la ley.

Por otro lado, al ser una de las salidas más elegidas por estos alumnos, el procedimiento para establecerse como autónomo debería ser tratado en profundidad, ya que la multitud de impresos y formularios que hay que rellenar y presentar en las distintas entidades puede hacer que incurran en alguna irregularidad, lo cual repercutiría en la legalidad de la empresa del traductor.

De esto se deriva la capacidad legal de generar facturas. El traductor no puede relegar estas funciones a su gestor, sino que deberá conocer los entresijos de los impuestos aplicables en cada supuesto, siempre atendiendo al caso en particular, ya que estos varían si el cliente es empresa o particular, nacional o internacional, etc. Las facturas, además, deben tener una nomenclatura característica para que el traductor pueda localizarlas y gestionarlas adecuadamente (presentación de facturas en la declaración trimestral y anual, posibles dudas del gestor, etc.). La nomenclatura y archivística dependerán de las preferencias del traductor.

En cuanto a las tarifas, también dependerá de la nacionalidad del cliente, si se trabaja con particulares o agencias, formato del documento, especialización del texto y muchos otros factores. El establecimiento de las tarifas de traducción es único y cada traductor deberá establecer sus propias tarifas, a menos que este trabaje para una agencia que le establezca las tarifas; en el caso de los autónomos con clientes directos, el traductor es el encargado de establecer las tarifas y negociarlas con el cliente.

No obstante, existen unos mínimos que los traductores deben respetar con el fin de evitar una competencia desleal entre traductores y unos estándares relativamente similares en cuanto a tarificación de traducciones.

- Recursos

- *Cinco estrategias para establecer tarifas como traductor autónomo*, entrada en la bitácora de Elizabeth Sánchez (El Taller del Traductor). <http://e-sanchez.com/blog/2009/01/14/cinco-estrategias-para-establecer-tarifas-como-autonomo/>.
- *Tarifas, tarifas, tarifas... en traducción*, entrada en la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir). <http://algomasquetraducir.com/tarifas-tarifas-tarifas-en-traduccion/>.
- *A las tarifas de traducción también hay que echarles huevos*, entrada en la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir). <http://algomasquetraducir.com/a-las-tarifas-de-traduccion-tambien-hay-que-echarle-huevos/>.
- *Contratar un asesor o llevar los papeles siendo autónomo*, en el sitio web Infoautónomos. http://www.infoautonomos.com/hazte-autonomo/seleccionar-proveedores/contratar-un-asesor-o-llevar-los-papeles-siendo-autonomo/?utm_source=twitter&utm_medium=social&utm_campaign=difusion.
- *¿Por qué los precios para clientes directos deben ser más altos que los precios para las agencias?*, entrada en la bitácora de Leon Hunter (El Blog de Leon Hunter). <http://leonhunter.com/blog/?p=4157>.

Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte II)

- *The translation sales handbook. A roadmap to higher rates, better clients*, de Luke Spear. <http://lukespear.co.uk/freelance-translation-sales-handbook/>.
- *Tarifas de corrección*, en sitio web [tarifascorreccion.org](http://www.tarifascorreccion.org). <http://www.tarifascorreccion.org/>.
- *Resolución (expte. 1/2012, Eizjie-Tarifas Traducción)*. Bilbao, 7 de abril de 2014. Lectura recomendada para asimilar las consecuencias de las tarifas en el mercado laboral. https://www.euskadi.net/contenidos/informacion/resoluciones/es_resolucion/Resoluci%C3%B3n%20definitiva%20eizjie%20tarifas%20traduccion.pdf.
- *¿Cómo se cobran las traducciones, correcciones y maquetaciones?*, artículo de Jimena Licitra en el sitio web Cálamo&Cran. <http://blog.calamoycran.com/2011/08/18/%C2%BFcomo-se-cobran-las-traduccion-correcciones-y-maquetaciones/>.
- Orientación de tarifas de traducción de la empresa TrustedTranslation. <http://traduccion.trustedtranslations.com/empresa/precio-de-las-traduccion.asp>.
- *A qué clientes me dirijo y qué precios aplico*, entrada en la bitácora de Ricard Lozano (rlozano.com). <http://www.rlozano.com/blog-6-a-qu%C3%A9-clientes-me-dirijo-y-qu%C3%A9-precios-aplico>.
- *Seis verdades sobre tarifas que no debemos olvidar*, entrada en la bitácora de Sara Bueno (El traductor en la sombra). <http://eltraductorenlasombra.com/2012/03/12/seis-verdades-sobre-tarifas-que-no-debemos-olvidar/>.
- *Precio y unidad de cálculo*, artículo de Ramón López en la revista La Linterna del Traductor. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n1/precio-traduccion.html>.
- *¿Cuánto cuesta una traducción? (y II)*, entrada en la bitácora de Elena Pérez (Traduzco. Blog de Elena Pérez). <http://blog.traduccion-ingles.es/2012/cuanto-cuesta-traduccion-ii/>.
- *9 consejos para conseguir que te paguen siendo traductor*, entrada en la bitácora de Alba Pérez y Rodrigo Mencía (El blog del traductor jurado). <http://www.traduccion-jurada-oficial.com/blog/2014/9-consejos-para-conseguir-que-te-paguen-siendo-traductor/>.
- *Gastos deducibles en el IRPF*, artículo en el sitio web Infoautónomos. <http://www.infoautonomos.com/informacion-al-dia/fiscalidad/gastos-deducibles-autonomos-irpf-estimacion-directa/>.
- *Cómo ser tradu-legal y no morir en el intento (II) o por qué somos Robin Hood*, entrada en la bitácora de Alba Mas (El estudio del traductor). <http://elestudiodeltraductor.wordpress.com/tag/irpf/>.
- *FAQ de fiscalidad para traductores*, entrada en la bitácora de Leon Hunter (El Blog de Leon Hunter). <http://leonhunter.com/blog/?p=1120>.
- *Impacto de la subida de impuestos (IVA e IRPF) en traducciones autónomas*, entrada en la bitácora de Jordi Barcells (Metéteme).

<http://meteteme.blogspot.com.es/2012/07/impacto-de-la-subida-de-impuestos-iva-e.html>.

- Portal para generar facturas electrónicas.
<http://portal.camerfactura.es/Portal/>.

1.1.2.5. Ética, deontología y código deontológico

La traducción no posee ningún colegio que estipule las normas y pautas de comportamiento; en su lugar, existe un código deontológico al que se refieren numerosos traductores, el código de la asociación ASETRAD. No obstante, al traductor se le presuponen, como a multitud de profesionales, sinceridad respecto a la formación y habilidades, evitar el plagio a toda costa, rechazar encargos para los que no se vean cualificados y cuya calidad no pueda ser garantizada, respeto de los acuerdos a los que se lleguen con el cliente (formato, plazos, tarifas, etc.), ayudar al cliente en la medida de lo posible, etc.

La correcta práctica de la traducción implica que el traductor sea consciente de estas normas de conducta y las interiorice. Estas normas son orientativas, aunque muy recomendadas; el traductor puede tener un código ético o deontológico propio, siempre y cuando respete la calidad de la traducción, la satisfacción del cliente y no incurra en ninguna ilegalidad.

- Recursos

- Código deontológico de ASETRAD.
<http://www.asetrad.org/PDFs/codigodeontologico2014.pdf>.
- Código deontológico de ACETT.
http://ace-traductores.org/Codigo_deontologico.
- Código deontológico de APTIJ.
<http://www.aptij.es/img/web/docs/codigo-d-aptij.pdf>.
- *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*, tesis doctoral de Julia Lobato Patricio (Universidad de Málaga).
<http://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2719/17114597.pdf>.

1.1.2.6. Ergonomía y espacio físico del traductor

En la actualidad, se habla mucho de la ergonomía y el entorno de trabajo como una parte muy importante en la prevención de enfermedades laborales. No existe una literatura específica para traductores, aunque se han elaborado diversos manuales para trabajos de oficina e informáticos, entorno de trabajo que se puede extrapolar al de los traductores.

Este tema repercute directamente en la salud del traductor, y es de gran importancia que el traductor atienda a las necesidades ergonómicas que requiere un trabajo sedentario. Con estas palabras se pretende dar a conocer al traductor las posibles enfermedades que pueden derivar de su trabajo (síndrome del túnel carpiano, tendinitis, dolor de espalda, fatiga visual, cefaleas, obesidad, enfermedades gastrointestinales, etc.), así como las maneras de evitarlas (Vargas, 2009).

Las maneras de evitar dichas enfermedades laborales son muy diversas, y dependerá de las preferencias de cada traductor; no obstante, el pilar básico en el que se fundamenta la prevención de estas enfermedades laborales es la práctica de algún tipo de deporte y un estilo de vida saludable.

A pesar de esto, el traductor también debería ser consciente de la oferta de productos ergonómicos para paliar los efectos de la tensión muscular (sillas ergonómicas, pantallas con altura regulable, teclados y ratones ergonómicos, etc.), vista cansada (resolución y brillo del monitor adecuados, calidad de la pantalla, tecnología de pantalla, etc.), y otros muchos productos que se adapten a las necesidades físicas del traductor.

- Recursos

- *Ergonomía en el trabajo del intérprete y traductor*, entrada en la bitácora de Isadora Mora (Interpretation en toutes lettres). <http://interpretationentouteslettres.com/2014/03/18/ergonomia-en-el-trabajo-del-intérprete-y-traductor/>.
- *Here's a Surprising Look at What Sleep Deprivation Does to Your Body*, artículo de Tom McKay en el sitio web Mic. http://mic.com/articles/87653/here-s-a-surprising-look-at-what-sleep-deprivation-does-to-your-body?utm_source=policymicFB&utm_medium=main&utm_campaign=social.
- *Mi fórmula para conseguir desconectar*, artículo de Berto Pena en ThinkWasabi. http://thinkwasabi.com/2014/03/mi-formula-para-conseguir-desconectar/?utm_source=feedburner&utm_medium=feed&utm_campaign=Feed%3A+thinkwasabi+%28ThinkWasabi%29.
- *Ergonomía y traducción*, artículo de Ángela Blum en la revista La Linterna del Traductor. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/ergonomia-traductores.html>.
- *Ergonomía, salud y consejos para traductores*, artículo de Marta Moreno en el sitio web WeTAV. <http://wetav.com/ergonomia-salud-y-consejos-para-traductores/>.
- Los traductores también se lesionan, entrada en la bitácora de Raimundo Rizo (Letras de Sastre). <http://www.aptic.cat/noticia/ergonomia-practica-reeducacion-postural-y-estiramientos-para-traductores>.

2. CONCLUSIONES

Tras el análisis de múltiples bitácoras de traductores profesionales, recursos web y comentarios de foros y redes sociales de estudiantes de diversas actividades formativas conducentes al título de traductor e intérprete, se observan diferentes carencias del currículum del grado en Traducción e Interpretación.

Las competencias lingüísticas y traductológicas que se trabajan en los grados en Traducción e Interpretación cimientan una base sólida para un encargo profesional de traducción, el proceso traslativo. Sin embargo, las competencias profesionales que condicionan un encargo de traducción (como traductor autónomo) o un empleo en una agencia de traducción (trabajador por cuenta ajena) se adquieren por otros medios. Entre estos medios, los más usados por los estudiantes de Traducción e Interpretación, así como recién graduados, son las bitácoras de traductores profesionales. Estos medios de información son gratuitos, públicos y están al alcance de cualquier estudiante medio; no obstante, la diversa información vertida en tales bitácoras está sesgada y condicionada por la experiencia personal de sus autores, por lo que se recomienda leer dichas bitácoras con una visión crítica, ya que las situaciones expuestas en estas entradas no son siempre extrapolables a toda situación socio-económica (adquisición de licencias, inversión en programas o dispositivos, asistencia a congresos y eventos, etc.).

Así mismo, la segunda opción más seductora es la realización de cursos de especialización, de orientación profesional y de cursos de posgrados o experto para lograr suplir la falta de experiencia. No obstante, la realización de cursos puede acercarse más a la realidad profesional en un área concreta de conocimiento, si bien es cierto que el conocimiento auténtico de la realidad profesional se consigue introduciéndose en el mercado laboral.

Así pues, la consideración de estas carencias a la hora de actualizar el currículum del grado en Traducción e Interpretación, así como la potencial creación de cursos especializados en la profesionalización del estudiantado de Traducción e Interpretación, lograrían acercarse al estudiante de esta titulación al mercado laboral y lograría una transición entre el mundo académico y el mundo profesional menos complicada.

3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Anónimo [en línea] (2002). *La netiquette*. Disponible en: <http://sindominio.net/quique/Textos/netiquette.pdf> [consulta: 25 de septiembre de 2014].

- http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Sanchez.pdf [consulta: 01 de octubre de 2014].
- Nida, E. y Taber, C. (1986). *La traducción. Teoría y práctica*. Madrid, Ediciones Cristiandad.
- Oliver González, A., Moré López, J. y Climent Roca, S. (2011). *Traducción y tecnologías*. Barcelona, Editorial UOC.
- Rodríguez Rodríguez, B. (2013). “El enfoque constructivista en la didáctica de la revisión de traducciones”. En *Revista de estudios filológicos*, 25.
- Santos Maldonado, M. J. [en línea] (2003). Tesis doctoral. *El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11072&ext=pdf> [consulta: 28 de septiembre de 2014].
- Suau-Jiménez, F. y Ramírez-Polo, L. (2010). “Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC”. En García, M. et al (eds.): *Interacció comunicativa i ensenyament de llengües*. Valencia, Publicacions de la Universitat de València.
- Tabares Plasencia, E. y Pérez Vigaray, J. M. (2007). “Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo”. En *Revista de Filología*, 25, 567-577.
- Vargas Hernández, I. [en línea] (2009). “Las 7 enfermedades laborales más comunes”. En *CNNExpansión*. Disponible en: <http://www.cnnexpansion.com/mi-carrera/2009/11/11/las-enfermedades-laborales-mas-comunes> (consulta: 02 de octubre de 2014).
- Zabalbeascoa, P. [en línea] (2002). “La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora”. En *Aproximaciones a la traducción*. Instituto Cervantes Virtual. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm> [consulta: 28 de septiembre de 2014].